

FOREWORD

The *Llibre Vermell de Montserrat* ("The Red Book of Montserrat") is a 14th-century manuscript from the Benedictine monastery of Montserrat, Catalonia, named for its original red velvet binding. It was created as a devotional guide for pilgrims visiting the Shrine of the Virgin of Montserrat, featuring music, prayers, and rituals to enrich their veneration of the Black Madonna.

The manuscript contains ten significant medieval musical compositions, blending sacred and secular traditions to enhance the spiritual experience. To address concerns about the inappropriateness of secular song and dancing amongst the pilgrims in a sacred context, the monastery adapted popular dance forms like virelais, ballads, and round dances into sacred works with multilingual texts in Latin, Catalan, and traces of Occitan, ensuring accessibility for pilgrims from diverse regions.

Alongside the *Llibre Vermell*, the *Cantigas de Santa Maria*, a 13th-century collection of Marian miracles set to song by King Alfonso X "el Sabio," feature two stories tied directly to Montserrat. In *Cantiga 311*, a pilgrim is miraculously resurrected by the *Virgin Mary* after being struck by lightning on his journey to the monastery. *Cantiga 52* recounts how she provided goats to nourish Montserrat's monks. Like the *Llibre Vermell*, these tales frame Montserrat as a place where heaven touched earth through music, miracles, and the intertwined lives of pilgrims and monks.

Together, these works showcase Montserrat's unique artistic and spiritual legacy. Shaped by Catalonia's cultural diversity and its role as a crossroads of trade and pilgrimage, the *Llibre Vermell* and *Cantigas de Santa Maria* reflect the monastery's enduring significance. Preserved at Montserrat and revived in modern performances, they continue to inspire devotion and celebration of this sacred landscape.

PRÉFACE

Le *Llibre Vermell de Montserrat* (« Le Livre Rouge de Montserrat ») est un manuscrit du XIV^e siècle provenant du monastère bénédictin de Montserrat, en Catalogne, nommé d'après sa reliure originale en velours rouge. Il a été conçu comme un guide dévotionnel pour les pèlerins visitant le sanctuaire de la Vierge de Montserrat, intégrant musique, prières et rituels pour enrichir leur vénération de la Vierge Noire.

Le manuscrit contient dix compositions musicales médiévales majeures, mêlant traditions sacrées et profanes pour offrir une expérience spirituelle profonde. Pour répondre aux préoccupations concernant l'inadéquation des chansons et danses profanes dans un contexte sacré, le monastère a adapté des formes de danse populaires comme les virelais, les ballades et les rondes en œuvres sacrées, en intégrant des textes multilingues en latin, catalan et traces d'occitan, assurant ainsi leur accessibilité aux pèlerins de diverses régions.

Aux côtés du *Llibre Vermell*, les *Cantigas de Santa Maria* – un recueil de miracles mariaux mis en musique au XIII^e siècle par le roi Alphonse X « le Sage » – incluent deux récits directement liés à Montserrat. La *Cantiga 311* raconte comment un pèlerin, frappé par la foudre en route vers le monastère, fut miraculeusement ressuscité par la *Vierge Marie*. La *Cantiga 52* relate comment elle fournit des chèvres pour nourrir les moines de Montserrat. À l'instar du *Llibre Vermell*, ces récits présentent Montserrat comme un lieu où le ciel touchait la terre à travers la musique, les miracles et les vies entrelacées des pèlerins et des moines.

Ensemble, ces œuvres incarnent l'exceptionnel héritage artistique et spirituel de Montserrat. Façonnées par la diversité culturelle de la Catalogne et son rôle de carrefour commercial et pèlerin, le *Llibre Vermell* et les *Cantigas de Santa Maria* reflètent l'importance durable du monastère. Conservées à Montserrat et revisitées lors de performances modernes, elles continuent d'inspirer dévotion et célébration de ce paysage sacré.

**Textes &
Traductions
Texts &
Translations**

Sequitur plenaria indulgentia, concessa per dñm papam bonifacium nonu
quidammodum est in sancta maria de quarcha iuxta civitatem assisior

O VIRGO SPLENDENS

O virgo Splendens hic
In monte celso
Miraculis serrato fulgentibus ubique
Quem fideles consecndunt universi
Eya pietatis oculo placato
Cerne ligatos fune peccatorum
Ne infernorum ictibus graventur.
Set cum beatis tua
Prece vocentur

STELLA SPLENDENS IN MONTE

*Stella splendens in monte
ut solis radium
miraculis serrato
exaudi populum.*

Concurrunt universi
gaudentes populi
divites et egeni
grandes et parvuli
ipsum ingrediuntur
ut cernunt oculi.
Et inde revertuntur
gracilis repleti.

Stella splendens in monte...

Regine comitisse
illustres domine
potentes et ancille
iuvenes parvuli
virgines et antique
pariter vidue
consecndunt et hunc montem
et religiose.

Stella splendens in monte...

O Virgin, resplendent,
of the lofty mountain
studded with brightly shining miracles
where climb all the faithful
Ah, with the soothing eye of mercy
See those bound by their bonds of sin
Not weighed down by the blows of hell
But through your prayers
be amongst the blessed.

*Resplendent Star of the Mountain,
like the sun's light,
shining miracles,
hear your people.*

All people gather together,
rejoicing people,
rich and poor,
great and small,
climb the mountain
to see for themselves,
and then return,
full of grace.

Resplendent Star of the Mountain...

Queens, countesses,
illustrious ladies,
the powerful with their servants,
small girls,
maidens and old women,
together with widows,
climb this mountain,
and nuns.

Resplendent Star of the Mountain...

Ô Vierge resplendissante,
de la montagne élevée,
parsemée de miracles brillants de toutes
parts,
que gravissent tous les fidèles,
Ah, d'un regard apaisé par la miséricorde,
Vois ceux liés par les chaînes du péché,
Qu'ils ne soient pas accablés par les coups
de l'enfer,
Mais que, par tes prières,
ils soient appelés parmi les bienheureux.

*Étoile resplendissante de la montagne,
comme un rayon de soleil,
par tes miracles éclatants,
exauce ton peuple.*

Tous accourent ensemble,
peuple en liesse,
riches et indigents,
grands et petits,
ils gravissent la montagne
pour voir de leurs yeux,
puis s'en retournent
comblés de grâce.

Étoile resplendissante de la montagne...

Reines, comtesses,
dames illustres,
puissantes et servantes,
jeunes enfants,
vierges et aïeules,
veuves ensemble,
gravissent cette montagne,
et les religieuses aussi.

Étoile resplendissante de la montagne...

Cetus hi aggregantur
hic ut exhibeant
vota, regraciantur
ut ipsa et reddant
aulam istam ditantes
hoc cuncti videant
iocalibus ornantes
soluti redeant.

Stella splendens in monte...

Cuncti ergo precantes
sexus utriusque
mentes nostras mundantes
oremus devote
virginem gloriosam
matrem clementie
in cells graciousam
senciamus vere.

Stella splendens in monte...

LAUDEMUS VIRGINEM

Laudemus virginem mater est
Et eius filius Ihesu est.
Plangamus scelera acriter sperantes in
Ihesum iugiter.

LOS SEPT GOYTS RECOMPTAREM

Los set goyts recompiarem,
et devotament xantant
humilment saludarem,
la dolca verge Maria.

*Ave Maria, gracia plena,
Dominus tecum Virgo serena.*

Together they all gather
here to deliver
their vows, give thanks,
and to fulfill their vows
to this place
so that all see
Joy adorned,
and leave here free.

Resplendent Star of the Mountain...

So let all praise her,
both sexes,
admit our mundanities,
let us pray with devotion
to the Glorious Virgin,
Mother of Mercy,
and in Heaven
see true grace.

Resplendent Star of the Mountain...

Let us praise the Virgin mother
And her son Jesus.
Let us weep our guilt passionately
Hoping in Jesus perpetually.

I shall tell of the Seven Joys,
and sing of devotion,
humbly praise
the sweet Virgin Mary.

*Hail Mary, full of grace,
the Lord with you, serene Virgin.*

Tous se rassemblent ici
pour présenter
leurs vœux, rendre grâce,
et les accomplir,
enrichissant ce sanctuaire.
Que tous voient
la Joie parée,
et repartent libérés.

Étoile resplendissante de la montagne...

Prions donc tous,
de tout sexe,
purifiant nos âmes,
avec dévotion,
la Vierge glorieuse,
Mère de Miséricorde,
qu'au Ciel radieux
nous ressentions sa vraie grâce.

Étoile resplendissante de la montagne...

Louons la Vierge mère
Et son fils Jésus.
Pleurons nos fautes avec ferveur,
Espérant en Jésus sans fin.

Je chanterai les Sept Joies,
en priant avec dévotion,
et humblement saluerai
la douce Vierge Marie.

*Je vous salue Marie, pleine de grâce,
le Seigneur est avec vous, Vierge sereine.*

Verge fos anans del part,
pura e sens falliment.
En lo part e pres lo part,
sens negun corrupiment.
lo fill de Deus verge pia,
de vos nasque verament.
lo fill de Deus verge pia,
de vos nasque verament.

Ave Maria, gracia plena...

Verge tres reys d'orient,
cavalcan ab gran corage.
ab l'estrella precedent,
vengren ab vostre bitage.
offerint vos de gradage,
aur et mirre et encenc.
offerint vos de gradage,
aur et mirre et encenc.

Ave Maria, gracia plena...

Verge stant dolorosa,
per la mort del fill molt car.
romangues tota joyosa,
can lo vis resuscitar.
a vos mare piadosa,
primer se volch demostrar.
a vos mare piadosa,
primer se volch demostrar.

Ave Maria, gracia plena...

Verge lo quint alegrage,
quen aques del fill molt car.
estant al munt d'olivage,
al cell lon vehes puyar.
on aurem tots alegrage,
si per nos vos plau pregar.
on aurem tots alegrage,
si per nos vos plau pregar.

Ave Maria, gracia plena...

Virgin, before giving birth
you were pure and without sin;
During and after birth
without corruption.
The son of God, pious Virgin,
was in truth born of you.
The son of God, pious Virgin,
was in truth born of you.

Hail Mary, full of grace...

Virgin, three kings of the Orient
rode with great courage,
followed the star
and came to your dwelling
offering you gifts
of gold, myrrh and incense.
Offering you gifts
of gold, myrrh and incense.

Hail Mary, full of grace...

Virgin, grieving
at the death of your dear son
your joy returned
when seeing him resurrected.
To you, kind Mother,
he first wished to show himself.
To you, kind Mother,
he first wished to show himself.

Hail Mary, full of grace...

Virgin, your fifth gladness
from your dear son
was on the Mount of Olives,
when you saw him ascend to Heaven.
We shall be filled with gladness
if for us you pray.
We shall be filled with gladness
if for us you pray.

Hail Mary, full of grace...

Vierge, avant d'enfanter,
pure et sans péché,
durant et après l'enfantement,
sans aucune corruption.
Le Fils de Dieu, Vierge pieuse,
est vraiment né de vous.
Le Fils de Dieu, Vierge pieuse,
est vraiment né de vous.

Je vous salue Marie, pleine de grâce...

Vierge, trois rois d'Orient
chevauchèrent avec courage,
guidés par l'étoile,
jusqu'à votre demeure,
vous offrant en hommage
or, myrrhe et encens.
Vous offrant en hommage
or, myrrhe et encens.

Je vous salue Marie, pleine de grâce...

Vierge, affligée
par la mort de votre Fils bien-aimé,
vous retrouvâtes la joie
en le voyant ressuscité.
À vous, Mère miséricordieuse,
il voulut d'abord se montrer.
À vous, Mère miséricordieuse,
il voulut d'abord se montrer.

Je vous salue Marie, pleine de grâce...

Vierge, votre cinquième allégresse
fut de voir votre Fils bien-aimé
au Mont des Oliviers
s'élever vers le Ciel.
Nous serons tous dans la joie
si vous priez pour nous.
Nous serons tous dans la joie
si vous priez pour nous.

Je vous salue Marie, pleine de grâce...



Verge quan foren complits,
lot dies de pentacosta.
ab vos eren aunits lot,
apostols et de costa.
sobre tots sens nuylla costa,
devalla l'esperit sant.
sobre tots sens nuylla costa,
devalla l'esperit sant.

Ave Maria, gracia plena...

Verge'l derrer alegrage,
quen aques en aquest mon.
vostre fill ab gran corage,
vos munta al cel pregon.
on sots tots temps coronada,
regina perpetual.
on sots tots temps coronada,
regina perpetual.

Ave Maria, gracia plena...

Tots donques nos esforcem,
en aquesta present vida.
que peccats foragitem,
de nostr'anima mesquina.
Et vos dolce verge pia,
vuyllats nos ho empetrar.
Et vos dolce verge pia,
vuyllats nos ho empetrar.

Ave Maria, gracia plena...

Virgin, when at the end
of the days of Pentecost
you were united
with the Apostles and friends.
Over all, freely,
descended the Holy Spirit.
Over all, freely,
descended the Holy Spirit.

Hail Mary, full of grace...

Virgin, the last gladness
you had of this world
was when your son with great courage
took you to Heaven
and for all time crowned you
Queen, for ever more.
And for all time crowned you
Queen, for ever more.

Hail Mary, full of grace...

All, let us strive
in this present life
to banish sin
from our wretched souls
and you, sweet Virgin,
help us in our prayers.
And you, sweet Virgin,
help us in our prayers.

Hail Mary, full of grace...

Vierge, quand furent accomplis
les jours de la Pentecôte,
les Apôtres réunis
près de vous,
reçurent sans mesure
l'Esprit Saint descendant.
Reçurent sans mesure
l'Esprit Saint descendant.

Je vous salue Marie, pleine de grâce...

Vierge, votre dernière joie
en ce monde
fut quand votre Fils, avec amour,
vous éleva au Ciel,
où vous fûtes couronnée
Reine à jamais.
Où vous fûtes couronnée
Reine à jamais.

Je vous salue Marie, pleine de grâce...

Efforçons-nous donc tous,
en cette vie présente,
de chasser le péché
de nos âmes misérables.
Et vous, douce Vierge pieuse,
obtenez-nous cette grâce.
Et vous, douce Vierge pieuse,
obtenez-nous cette grâce.

Je vous salue Marie, pleine de grâce...

CUNCTI SIMUS CONCANENTES

*Cuncti simus concanentes Ave Maria.
Cuncti simus concanentes Ave Maria.*

Virgo sola existente en affuit angelus.
Gabriel est appellatus atque missus
celtius.

Clara facieque dixit Ave Maria.
Clara facieque dixit Ave Maria.

Cuncti simus concanentes Ave Maria...

Clara facieque dixit, audite karissimi
Clara facieque dixit, audite karissimi.
En concipies maria. Ave Maria.
En concipies maria. Ave Maria.

Cuncti simus concanentes Ave Maria...

En concipies maria, audite karissimi.
En concipies maria, audite karissimi.
Pariesque filium, Ave Maria.
Pariesque filium, Ave Maria.

Cuncti simus concanentes Ave Maria...

Pariesque filium, audite karissimi.
Pariesque filium, audite karissimi.
Vocabis eum Ihesum. Ave Maria.
Vocabis eum Ihesum. Ave Maria.

Cuncti simus concanentes Ave Maria...

*Let us all sing together, 'Hail Mary'.
Let us all sing together, 'Hail Mary'.*

When the Virgin was alone an angel
appeared
Gabriel was his name and was sent from
Heaven.
Brightly shone his face as he said, 'Hail
Mary'.
Brightly shone his face as he said, 'Hail
Mary'.

Let us all sing together, 'Hail Mary'...

Brightly shone his face as he said, 'Listen
dearest one'.
Brightly shone his face as he said, 'Listen
dearest one'.
'You shall bear a child, Mary'. 'Hail Mary'.
'You shall bear a child, Mary'. 'Hail Mary'.

Let us all sing together, 'Hail Mary'...

'You shall bear a child, Mary, Listen dearest
one'
'You shall bear a child, Mary, Listen dearest
one'
'You will bring forth a son'. 'Hail Mary'.
'You will bring forth a son'. 'Hail Mary'.

Let us all sing together, 'Hail Mary'...

'You will bring forth a son. Listen dearest
one'
'You will bring forth a son. Listen dearest
one'
'You shall call him Jesus'. 'Hail Mary'.
'You shall call him Jesus'. 'Hail Mary'.

Let us all sing together, 'Hail Mary'...

*Chantons tous ensemble, 'Je vous salue
Marie'.
Chantons tous ensemble, 'Je vous salue
Marie'.*

Quand la Vierge était seule, un ange apparut,
Gabriel était son nom, envoyé des cieux.
Son visage brillant dit: 'Je vous salue Marie'.
Son visage brillant dit: 'Je vous salue Marie'.

*Chantons tous ensemble, 'Je vous salue
Marie'...*

Son visage brillant dit: 'Écoute, très chère'.
Son visage brillant dit: 'Écoute, très chère'.
'Tu concevras un enfant, Marie'. 'Je vous
salue Marie'.
'Tu concevras un enfant, Marie'. 'Je vous
salue Marie'.

*Chantons tous ensemble, 'Je vous salue
Marie'...*

'Tu concevras un enfant, Marie, écoute très
chère'
'Tu concevras un enfant, Marie, écoute très
chère'
'Tu enfanteras un fils'. 'Je vous salue Marie'.
'Tu enfanteras un fils'. 'Je vous salue Marie'.

*Chantons tous ensemble, 'Je vous salue
Marie'...*

'Tu enfanteras un fils. Écoute très chère'
'Tu enfanteras un fils. Écoute très chère'
'Tu l'appelleras Jésus'. 'Je vous salue Marie'.
'Tu l'appelleras Jésus'. 'Je vous salue Marie'.

*Chantons tous ensemble, 'Je vous salue
Marie'...*

POLORUM REGINA

*Polorum regina omnium nostra
Stella matutina dele scelera.*

Ante partum virgo deo gravida
Ante partum virgo deo gravida
Semper permansisti inviolata.
Stella matutina dele scelera.
Semper permansisti inviolata.
Stella matutina dele scelera.

Polorum regina omnium nostra...

Et in partu virgo deo fecunda.
Et in partu virgo deo fecunda.
Semper permansisti inviolata.
Stella matutina dele scelera.
Semper permansisti inviolata.
Stella matutina dele scelera.

Polorum regina omnium nostra...

Et post partum virgo mater enixa
Et post partum virgo mater enixa
Semper permansisti inviolata.
Stella matutina dele scelera.
Semper permansisti inviolata.
Stella matutina dele scelera.

Polorum regina omnium nostra...

*Queen of Heaven, Queen of us all,
Star of the Morning, remove our sins.*

Before bearing your child, Virgin, pregnant
by God
Before bearing your child, Virgin, pregnant
by God
You always remained untouched.
Star of the Morning, remove our sins.
You always remained untouched.
Star of the Morning, remove our sins.

Queen of Heaven, Queen of us all...

Whilst bearing your child, Virgin, fertile by
God
Whilst bearing your child, Virgin, fertile by
God
You always remained untouched.
Star of the Morning, remove our sins.
You always remained untouched.
Star of the Morning, remove our sins.

Queen of Heaven, Queen of us all...

And after bearing your child, Virgin, Glad
Mother
And after bearing your child, Virgin, Glad
Mother
You always remained untouched.
Star of the Morning, remove our sins.
You always remained untouched.
Star of the Morning, remove our sins.

Queen of Heaven, Queen of us all...

*Reine des Cieux, notre Reine à tous,
Étoile du Matin, efface nos péchés.*

Avant d'enfanter, Vierge fécondée par
Dieu
Avant d'enfanter, Vierge fécondée par
Dieu
Tu es demeurée toujours intacte.
Étoile du Matin, efface nos péchés.
Tu es demeurée toujours intacte.
Étoile du Matin, efface nos péchés.

Reine des Cieux, notre Reine à tous...

En enfantant, Vierge bénie par Dieu
En enfantant, Vierge bénie par Dieu
Tu es demeurée toujours intacte.
Étoile du Matin, efface nos péchés.
Tu es demeurée toujours intacte.
Étoile du Matin, efface nos péchés.

Reine des Cieux, notre Reine à tous...

Et après l'enfantement, Vierge devenue
Mère
Et après l'enfantement, Vierge devenue
Mère
Tu es demeurée toujours intacte.
Étoile du Matin, efface nos péchés.
Tu es demeurée toujours intacte.
Étoile du Matin, efface nos péchés.

Reine des Cieux, notre Reine à tous...

MARIAM MATREM

*Marian matrem virginem attollite.
Jhesum Christum extollite
concorditer.*

Maria seculi asilum defende nos.
Jhesu tutum refugium exaudi nos.
Jam estis nos totaliter dittugium
totum mundi confugium realiter.

Marian matrem virginem attollite...

Jhesu suprema bonitas verissima.
Maria dulcis pietas gratissima.
Amplissima conformiter sit caritas
ad nos quos pellit vanitas enormiter.

Marian matrem virginem attollite...

Maria facts seculis salvatio.
Jhesu damnati homilis redemption.
Pugnate quem viriliter pro famulis
percussis duris iaculis atrociter.

Marian matrem virginem attollite...

*To Mary, Virgin Mother, give praise.
Jesus Christ, extol with harmony.*

Mary, Sanctuary of the world, defend
us.

Jesus, refuge for us all, hear us.
Now you are our entire hope, all the
world's last recourse.

To Mary, Virgin Mother, give praise...

Jesus, supreme Good and Truth.
Mary, sweet Kindness and Grace.
May your love be as full to us
As the world's vanity impels.

To Mary, Virgin Mother, give praise...

Mary grants salvation to the world,
Jesus redeems all the damned.
Fighting with vigour for their followers
Enduring beatings and cruel attacks.

To Mary, Virgin Mother, give praise...

*À Marie, Vierge Mère, portez louange.
Jésus Christ, exaltez en harmonie.*

Marie, Refuge du monde, défends-nous.
Jésus, sûr abri, écoute-nous.
Vous êtes maintenant notre espérance
entière,
Le dernier recours de tout le monde.

À Marie, Vierge Mère, portez louange...

Jésus, Bonté suprême et Vérité.
Marie, douce Bonté et Grâce.
Que votre amour nous soit aussi
complet
Que la vanité du monde nous pousse.

À Marie, Vierge Mère, portez louange...

Marie apporte le salut au monde,
Jésus rachète tous les damnés.
Combattant avec vigueur pour leurs
fidèles
Endurant coups et cruelles attaques.

À Marie, Vierge Mère, portez louange...

INPERAYRITZ DELA CIUTAT IOYOSA

Imperavritz de la ciutat ioyosa
de paradís ab tot gaug eternal.
Neta de crims de virtutz habundosa
Mayres de dieu per obra divinal
Verges plasen ab fas angelical.
Axl com sote a dieu molt graciosa.
Placuas estar als fizeis piadosa.
Prevan per lor al rey celestial.

Flor de les flors dolca clement et pia.
L'angel de dieu vesem tot corrocat.
E par que dieus lamentat quens aleia.
Don ell es prest ab lesioch affiat.
Douche placa vos queí i sia comandat.
Qu'estoyg lesioch e que remes nos sia.
Tot fallimen tro en lo presen dia.
Ens done gaug e patz e sanitat.

Estel de mar qui los perillans guia.
Eis lhy venir a bona salveart.
Si ihess chutti dolosir no volia.
Co que per vos li sera supplicat.
Monstratz llis pitz don lavertz alletat.
Et tots santz ab la gran ierarchia.
De paradís quius faran companya.
Tot quan volrets vos er ben autreyat.

Empress of the Joyful City
Of Paradise where all is eternal joy
Free of crimes with virtue abounding
Mother of God with divine work
Virgin, gentle with angelic face,
And so to God, most gracious
Have pity on the pious faithful
And pray for them to the Celestial King.

Flower of Flowers, sweet, gentle and pious
Who knelt before the Angel of God
Who God ordered to go
and be ready with sharpened sword.
Let it be your will that he commands
That the sword be kept from us.
Let all our faults be forgiven to the
present day
And give us joy and peace and health.

Star of the Sea, guide us through perils
So that we are safe in the harbour.
If Jesus Christ obeys not the wishes
requested through you
Reveal the breasts that fed him
And all the saints of the Great Hierarchy
Of Paradise who will be in your company.
All that you wish will be granted.

Impératrice de la Cité Joyeuse
Du Paradis où règne la joie éternelle
Pure de crimes, abondante en vertus
Mère de Dieu par œuvre divine
Vierge agréable au visage angélique
Ainsi très gracieuse devant Dieu
Soyez miséricordieuse envers les fidèles
Et priez pour eux le Roi Céleste.

Fleur des fleurs, douce, clémente et pieuse
Qui vous êtes agenouillée devant l'Ange de Dieu
Que Dieu a envoyé comme messenger
Armé d'une épée affilée
Que ce soit selon votre volonté qu'il commande
Que l'épée nous soit épargnée
Que tous nos péchés jusqu'à ce jour
soient pardonnés
Et qu'il nous donne joie, paix et santé.

Étoile de la Mer, guide des périlleux
Conduis-nous au port du salut
Si Jésus-Christ n'écoutait pas les souhaits
Qu'on lui adresse par vous
Montrez-lui les seins qui l'ont nourri
Et tous les saints de la Grande Hiérarchie
Du Paradis qui vous feront escorte
Tout ce que vous voudrez vous sera accordé.

AD MORTEM FESTINAMUS

*Ad mortem festinamus.
peccare desistamus.
peccare desistamus.*

Sembere proposui
de contemptu mundano
ut degentes sceili
non muleentur in vano.
Iam est hora surgere
a sompto mortis pravo,
a sompto mortis pravo.

Ad mortem festinamus...

Vita brevis breviter
in brevi finiteur.
Mors venit velociter
que nenniem veretur.
Omnia mors perimit.
et nulli miseretur,
et nulli miseretur.

Ad mortem festinamus...

Ni conversus fueris
et sieut puer factus
et vitam mutaveris
in meliores actus
intrare non poteris
regnum dei beatus,
regnum dei beatus.

Ad mortem festinamus...

*To death we hasten
Let us desist from sin.
Let us desist from sin.*

I propose to write
Of the contempt of the world
So that this degenerate age
Is not charmed by vanity.
Now is the hour to rise
From the sleep-like dance of death.
From the sleep-like dance of death.

To death we hasten...

Short life gets shorter
And shortly ends.
Death comes faster
Than anyone fears.
All, death destroys
And on none has pity
And on none has pity.

To death we hasten

If you do not turn around
And become as a child
And change your life
By bringing forth good deeds
You will not be able to enter
The blessed Kingdom of God
The blessed Kingdom of God.

To death we hasten...

*Nous nous hâtons vers la mort...
Cessons de pécher.
Cessons de pécher.*

Je me propose d'écrire
Du mépris du monde
Pour que cet âge dégénéré
Ne soit pas séduit par la vanité.
Maintenant est l'heure de nous lever
Du sommeil de la mort mauvaise.
Du sommeil de la mort mauvaise.

Nous nous hâtons vers la mort...

La vie brève s'abrège
Et bientôt s'achève.
La mort vient vite
Et n'épargne personne.
La mort détruit tout
Et n'a pitié de nul,
Et n'a pitié de nul.

Nous nous hâtons vers la mort...

Si tu ne te convertis
Et ne deviens comme un enfant
Et ne changes ta vie
En accomplissant de bonnes actions
Tu ne pourras entrer
Dans le Royaume béni de Dieu,
Dans le Royaume béni de Dieu.

Nous nous hâtons vers la mort...



Tuba cum sonuerit
dies erit extrema
et iudex advenerit
vocabit sempiterna
electos in partibus
prescitos ad inferna,
prescitos ad inferna.

Ad mortem festinamus...

Quam felices fuerint
qui cum christo regnabunt
facie ad faciem
sicut cum spectabunt.
Sanctus sanctus dominus
Sabaoth conclamabunt,
Sabaoth conclamabunt.

Ad mortem festinamus...

Et quam tristes fuerint
qui eterne peribunt.
Pene non deficient
nec propter has obibunt.
Heu heu heu miseri
nunquam inde exhibunt,
nunquam inde exhibunt.

Ad mortem festinamus...

When the trumpet sounds
On the last day
And the judge comes
And calls the chosen
Everlasting to his Kingdom
And those forewarned to Hell
And those forewarned to Hell.

To death we hasten...

How happy will be those
Who with Christ reign
And face to face
They will see him
"Holy, Holy Lord of
Sabaoth", they will call.
"Sabaoth", they will call.

To death we hasten...

And how mournful will be those
Who are eternally damned,
Whose punishment will never lessen
But will never cause their death.
Ah, ah, ah! The wretched
They will never be released.
They will never be released.

To death we hasten...

Quand la trompette sonnera
Au jour dernier
Et que le Juge viendra
Il appellera les élus
Pour la vie éternelle
Et les condamnés en Enfer,
Et les condamnés en Enfer.

Nous nous hâtons vers la mort...

Heureux seront ceux
Qui règneront avec le Christ
Et face à face
Le contempleront.
"Saint, Saint Seigneur
Sabaoth", crieront-ils,
"Sabaoth", crieront-ils.

Nous nous hâtons vers la mort...

Et combien tristes seront ceux
Qui périront éternellement.
Leurs peines ne cesseront
Ni ne causeront leur mort.
Hélas, hélas, hélas! Les misérables
Ne s'en échapperont jamais,
Ne s'en échapperont jamais.

Nous nous hâtons vers la mort...

Biographies d'Artistes Artist Biographies

ISABELLE DOUAILLY-BACKMAN

Medieval Vielle & Artistic Director



Isabelle Douailly-Backman (she/her/they/them) is a Montreal-based historical string player. Originally from Chicago, she moved to Montreal to pursue a degree in modern viola at McGill University. There she discovered a love for early music and has since completed a B.Mus in Baroque Viola and a M.Mus in Baroque Violin from McGill

University under the tutelage of Hélène Plouffe and Olivier Brault.

Today, Isabelle frequently performs on baroque violin, viola, and medieval vielle with ensembles and festivals in Canada, including Ensemble Caprice, Arion Baroque Orchestra, Tenet Vocal Artists, L'Harmonie des Saisons, Musique Royale, and Montreal Baroque Festival. She is also currently studying medieval vielle at the prestigious Schola Cantorum in Basel, Switzerland, under the tutelage of Baptiste Romain. She is the artistic director and founder of COMTESSA, an historically-informed ensemble who performs 11th to 15th century music on medieval period instruments. Isabelle is the 2023 recipient of the Barbara Thorton Memorial Scholarship, a biennial scholarship awarded by Early Music America and members of Sequentia to "an outstanding and highly motivated young performer of medieval music." Isabelle also collaborates outside the early music scene with groups like the queer arts collective Sapphonix.

Sequitur plenaria indulgentia, concessa per dominum papam bonifatium nonnu
quidamatum et in sancta maria de quoribus vultis cum totum assisio

MARIA GAJRAJ

Organetto & Co-Director



Maria Gajraj is a Montréal-based organist and Doctoral Candidate at McGill University. Her research focuses on 20th-century Caribbean organ repertoire. She is the co-founder of Sapphonix Collective, which promotes women, queer, and racialized classical musicians, and has

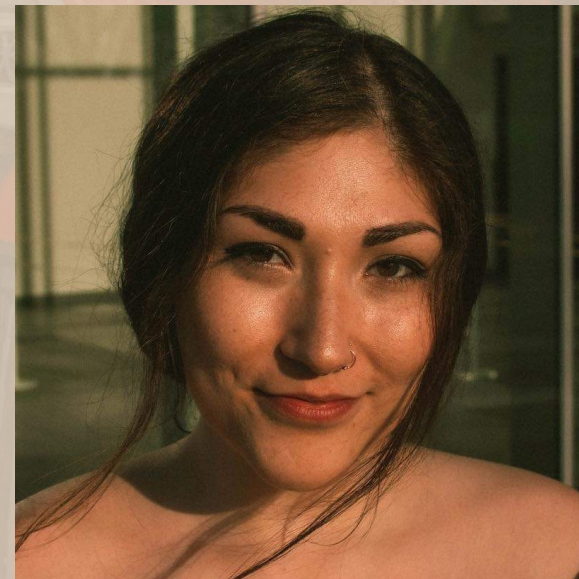
been featured on CBC Radio. Maria is also the executive director of medieval ensemble COMTESSA, in which she plays organetto.

Maria has performed internationally, at venues like Salle Bourgie, Maison Symphonique, and the Orgelpark (Amsterdam) and in series such as Cal Performances (USA) and Bergen Orgelsommer (Norway). A recipient of the Godfrey Hewitt Scholarship (2022) and other awards, her doctoral research is funded by the FRQ (Fonds de Recherche du Quebec).

In her concert programs, Maria is passionate about highlighting women and composers of colour. As Deirdre Piper wrote in “Pipelines”, Maria’s “spirited, clean, and colourful performance lent real meaningful significance” to this music. By creating engaging concert programs, and by featuring the organ in innovative and multidisciplinary contexts, Maria strives to break stereotypes, and to make the organ more accessible to everyone.

LEAH WEITZNER

Voice & Medieval Vielle



Leah Weitzner is a singer, violist da gamba, and researcher. In 2021, she graduated from McGill University, holding a Bachelor of Music degree in Vocal Performance specializing in Early Music, and just completed a Master’s degree in Musicology at McGill under the supervision of Professor Julie E. Cumming. Her thesis examines poet-improvisation in the anonymous musical settings of Serafino Aquilano's strambotti and compositions of her settings in that style. Leah performs frequently in Montréal with groups including Ensemble Scholastica, Ensemble Alkemia, Studio de Musique Ancienne de Montréal, and more.

ÉLODIE BOUCHARD

Voix & Rebec



Passionnée de musique ancienne, la soprano Élodie Bouchard a consacré ses études à approfondir cette passion. Pendant ses deux années de maîtrise en musique ancienne à McGill, elle s'est plongée entièrement dans cet univers et a développé une rigueur dans la recherche des

sources les plus fiables, afin de restituer cette musique avec un souci constant de fidélité historique. Son parcours l'a conduite à explorer le XVII^e siècle, présentant un récital pour voix et luth enregistré sur l'album "Ha ! compagnons" en 2020, et incarnant le rôle-titre de l'opéra « La liberazione di Ruggiero dal Isola d'Alcina » de Francesca Caccini, considéré comme le premier opéra composé par une femme.

Depuis 2018, elle s'immerge dans l'univers médiéval en participant aux multiples projets inédits de l'ensemble Scholastica, notamment en contribuant à l'enregistrement de leur album "Saints Inouïs" en 2020. Grâce à sa grande musicalité et à sa voix agile aux multiples couleurs, elle est régulièrement invitée à chanter au sein d'autres ensembles montréalais tels que l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain, l'ensemble Caprice, le SMAM, les Idées heureuses, les Méandres, l'orchestre des Grands Ballets Canadiens et le Festival Bach.

ALICE BOISSINOT GUASTAVINO

Voice & Viola d'Arco



Alice Boissinot Guastavino is a French and Canadian soprano, choir conductor, cellist and gambist. Praised by critics for their "beautiful fresh and delicate voice" and "phrasing and ornaments" (revue L'opéra), Alice has extensive experience singing and performing with several ensembles in

Canada, France and the US. Since 2022, they have also served as assistant conductor at Chœur des Enfants de Montréal.

Alice is currently studying at McGill university in Early Music Voice Performance Master with Aline Kutan and viola da gamba and baroque cello performance with Susie Napper. Their recent awards include the FRQSC scholarship for self-accompaniment on the viola da gamba, the Dixie Ross-Neil scholarship in 2023, the Mariana Paunova scholarship in 2022 and a first prize at Choeur de la Montagne Competition in 2019. They hold a bachelor in voice performance with Aline Kutan from McGill university and degrees in voice and cello from Conservatoire de musique de Montréal.

Alice's repertoire extends from historically informed early music to contemporary premieres. Their solo performances with orchestra include Purcell's Dido and Aeneas (Belinda), Rousseau's Le devin du village (Colette) as part of festival Montreal Baroque, Dean Burry's Il giudizio di Pigmalione (3rd soprano in the world premiere), various Mozart arias, Fauré's Requiem, Carmina Burana, Villa Lobos' Bachianas n.5, and various opera excerpts.